



C/Poeta León Felipe n. 24, 1°, 1ª
50018 Saragozza – SPAGNA

Tel. fisso + 34 976 067 360
Tel. cellulare + 34 697 496 959

info@elisa-farina.com
www.elisa-farina.com

N. iscrizione VIES ES-Y0490231T

Profilo Proz
www.proz.com/profile/1054211

LINGUA DI ARRIVO
LINGUE DI PARTENZA

SERVIZI

AREE DI SPECIALIZZAZIONE

FORMAZIONE IMPARTITA

SOFTWARE

BLOG

Traduttrice e interprete dal tedesco, inglese spagnolo e francese verso l'italiano

Nata e cresciuta in Italia, ho abitato in Germania dal 1991 al 1994. Dal 2007 vivo in Spagna, dove, conseguita la laurea in traduzione e interpretazione con specializzazione in interpretazione di conferenza, coltivo la mia professione con passione e impegno. Lo dimostra, tra l'altro, la mia attività in seno all'associazione di traduttori e interpreti dell'Aragona (ASATI), di cui sono presidente da fine 2015.

Pienamente cosciente delle infinite sfumature che può assumere l'italiano, in termini di stile e vocabolario, mi sforzo di essere poliedrica e versatile quanto la lingua stessa, plasmando il mio lavoro in funzione degli obiettivi dell'autore e del profilo del destinatario. Mi distingo per la precisione e l'attenzione per i dettagli, la creatività e la flessibilità. Sento di potermi proporre ai miei collaboratori come una garanzia di professionalità e affidabilità.

Italiano (lingua madre)

Tedesco, Inglese, Spagnolo, Francese

Traduzione | Interpretazione di trattativa | Revisione | Trascrizione | Formazione

Settore tecnico

• **Manualistica**

Istruzioni per l'uso e brochure di **elettrodomestici**, utensili e prodotti per la casa destinati al consumatore non professionale. Collaborazione pluriennale con azienda produttrice di **articoli di puericoltura**. Manuali e istruzioni di installazione e manutenzione di **macchine e impianti** destinati al personale specializzato di aziende e industrie.

• **Servizi di pubblica utilità**

Riviste specializzate e corsi di formazione per professionisti del settore **acqua, gas ed energia elettrica**: approvvigionamento idrico, smaltimento delle acque reflue, fornitura di gas ed energia elettrica.

• **Climatizzazione e comfort ambientale**

Siti web, cataloghi, riviste e comunicati stampa di imprese produttrici di sistemi di **riscaldamento** e di **climatizzazione**.

• **Energie rinnovabili e tutela ambientale**

Siti web, riviste e articoli su impianti solari, impianti a **risparmio energetico**, veicoli elettrici e a idrogeno, strategie di **riduzione delle emissioni** di gas serra.

Turismo

Siti web, cataloghi, presentazioni e brochure di **uffici turistici**, musei, parchi e imprese del settore **alberghiero** e della ristorazione.

Politica del lavoro

Traduzione regolare di testi redatti da EZA, Centro europeo per le questioni dei lavoratori, nonché di testi analoghi incentrati su politiche nazionali e comunitarie in materia di **lavoro e occupazione**.

Seminario on-line *Tradurre l'arte culinaria: i menù* ([link](#) al programma) | ProZ
Seminario on-line *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)* ([link](#) al programma) | ProZ
Seminario on-line *Translating for the EU Industry: Working with Safety Data Sheets (SDSs)* ([link](#) al programma) | ProZ

SDL Trados Studio 2015 | SDL MultiTerm 2015 | Microsoft Excel, PowerPoint & Word 2007 e 2013

Pubblicazione della rubrica "Come si traduce?" in collaborazione con la collega Chiara Zanardelli sul blog "Traduzione Chiara" ([link](#) alla panoramica dei post).

LINGUE DI LAVORO

INGLESE	2010 - Cambridge ESOL's Certificate of Proficiency in English (CPE); 2004 - I.P.E.C. Excellence Level Examination Certificate (British Chamber of Commerce for Italy di Trieste, Italia).
TEDESCO	Ho vissuto a Geilenkirchen, in Germania, dal 1991 al 1994.
SPAGNOLO	Vivo in Spagna dal 2007; 2009 - Certificato D.E.L.E. Superior (Istituto Cervantes).
FRANCESE	2008 - Lingua e cultura francese (Comprensione e produzione scritta, comprensione e produzione orale, grammatica Cultura, geografia e politica francese SSLMIT, Italia).

ISTRUZIONE UNIVERSITARIA

2009	Diploma di laurea specialistica in interpretazione di conferenza conseguito presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) di Trieste. Curriculum A-C-C-C (lingua A: italiano; lingue C: inglese, tedesco e spagnolo).
2005	Diploma di laurea triennale in traduzione ed interpretazione conseguito presso la SSLMIT di Trieste. Lingue triennali curriculari: inglese, tedesco e spagnolo.

FORMAZIONE COMPLEMENTARE

Marzo '16	<i>Corso Online Livello Avanzato su SDL Trados Studio 2015 & SDL MultiTerm 2015</i> Centro di Formazione SDL Trados - RIMINI Italy
Gennaio '16	<i>Curso práctico de revisión de traducción, corrección de estilo y corrección de concepto</i> ASATI
Novembre '15	Seminario on-line <i>Traduzione di testi finanziari: i bilanci</i> ProZ
Ottobre '15	Seminario on-line <i>Copywriting per traduttori</i> ProZ
Luglio '15	Seminario on-line <i>How to manage multiple Social Media channels efficiently</i> ProZ
Luglio '15	Seminario on-line <i>Advanced Microsoft Word for Translators: The Powerful Find-Replace Feature</i> ProZ
Giugno - luglio '15	Corso on-line <i>Productividad en traducción con documentos Word</i> CEOE – ANETI - AulaSIC
Maggio '15	Seminario on-line <i>Advanced Microsoft Word for Translators: Gaining Productivity With A Basic Tool</i> ProZ
Dicembre '14	Laboratorio pratico <i>Taller práctico de interpretación telefónica en los servicios públicos</i> ProZ
Novembre '14	Seminario on-line <i>Come diventare un buon revisore</i> ProZ
Ottobre '14	Seminario on-line <i>Comercio internacional para traductores e intérpretes</i> ProZ
Maggio '14	Seminario on-line <i>La traduzione nel settore turistico</i> ProZ
Dicembre '13	Seminario on-line <i>Il linguaggio giuridico italiano</i> ProZ
Ottobre '13	Seminari on-line <i>Usare le tabelle e Revisioni, oggetti, unioni, lettere: sveliamo alcuni misteri del "Word"</i> ProZ
Aprile '12	Seminario on-line <i>Creativity in video game localization</i> IAPTI
Marzo '11	Seminario on-line <i>Audio (and Video) Translation Basics</i> ProZ
Ottobre '09 - giugno '10	Corso di inglese Clic, Siviglia (Spagna) Livello C2
Marzo '10	Seminario on-line <i>SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators</i> SDL/ProZ
Febbraio '10	Seminario on-line <i>SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators</i> SDL/ProZ
Dicembre '09	<i>Seminario de traducción audiovisual: doblaje y subtitulado</i> Nóvalo eLinguistic Services
Settembre '09	Corso intensivo di inglese Embassy CES, New York (USA) Livello C2
Ottobre '07 - gennaio '08	Corso di francese Instituto Cultural Francés (ICF), Siviglia (Spagna) Livello B2
Novembre '06	Corso intensivo di francese Alliance Française, Bruxelles (Belgio) Livello A2
Settembre '06	Corso intensivo di interpretazione Internationale Sommerschule Gernersheim (Germania)
Agosto '06	Corso intensivo di francese Alliance Française, Bruxelles (Belgio) Livello A1
Ottobre '05	Corso intensivo di tedesco diddeutsch-institut, Berlino (Germania) Livello C2
Settembre '05	Corso intensivo di inglese Embassy CES, New York (USA) Livello C2
Novembre '04	Corso intensivo di inglese Embassy CES, New York (USA) Livello C2